Porównanie tłumaczeń Liczb 31:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Mojżesz wysłał ich, po tysiącu na plemię, do walki – ich i Pinechasa, syna Eleazara, kapłana, (którego wysłał) do walki, ze świętymi sprzętami\* i z trąbami do sygnałów bojowych w jego ręku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wysłał ich do walki — po tysiącu z każdego plemienia — razem z synem kapłana Eleazara, Pinechasem, zaopatrzonym w święte sprzęty i trąby do sygnałów bojowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz wysłał ich na wojnę po tysiącu *z każdego* pokolenia; *posłał też* z nimi Pinchasa, syna kapłana Eleazara, na wojnę, a w jego ręku *były* święte sprzęty i trąby sygnałowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wysłał je Mojżesz po tysiącu z każdego pokolenia na wojnę; posłał też z nimi Fineesa, syna Eleazara kapłana, na wojnę, a naczynia święte, i trąby do trąbienia były w ręku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które posłał Mojżesz z Fineesem, synem Eleazara kapłana, naczynie też święte i trąby na trąbienie dał mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz posłał po tysiącu ludzi z każdego pokolenia na wojnę. Razem z nimi [wysłał] Pinchasa, syna kapłana Eleazara, i przedmioty święte oraz trąby sygnałowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyprawił ich Mojżesz po tysiącu na plemię do boju, wraz z Pinechasem, synem Eleazara, kapłana, mającym przy sobie święte naczynia i surmy bojowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z każdego plemienia Mojżesz posłał na wojnę po tysiąc ludzi. Razem z nimi wyprawił na wojnę Pinchasa, syna kapłana Eleazara, który niósł w ręku święte naczynia oraz trąby wojenne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wysłał na tę wojnę po tysiącu ludzi z każdego plemienia. Razem z nimi posłał też kapłana Pinchasa, syna kapłana Eleazara, aby miał pieczę nad świętym sprzętem i nad trąbami wojennymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tysiącu z każdego pokolenia wysłał więc Mojżesz na wojnę, a wraz z nimi Pinchasa, syna kapłana Eleazara, który w ręku niósł przedmioty święte i trąby do wygrywania fanfar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wysłał ich, po tysiącu z każdego plemienia, do walki. [Wysłał ich] z Pinchasem, synem Elazara kohena, do walki, ze świętymi sprzętami i trąbami bojowymi, które zostały mu powierzone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав їх Мойсей, тисячу з племени, тисячу з племени з їхньою силою, і Фінееса сина Елеазара сина Аарона священика, і священний посуд і труби, що дають знак, в їхніх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tysiącu z każdego pokolenia wyprawił ich Mojżesz na wojnę; ich oraz Pinchasa, syna kapłana wojskowego Elazara, a w jego ręku święte przybory oraz trąby na trwogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz wystał ich, po tysiącu z każdego plemienia, do wojska, ich oraz Pinechasa, syna kapłana Eleazara, do wojska, a w jego ręku były święte przedmioty i trąby do grania sygnałów. |

1. 1) Lub: naczyniami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w jego ręku : idiom: którymi zarządzał. [↑](#footnote-ref-3)